

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee d̄itisaa se p̄um̄una eyaa se p̄ewee k̄uman̄ wala es̄undaa ne p̄ikena wazay p̄uȳu k̄oȳ, d̄itisaa d̄od̄o se peede ejade ȳo ti-ȳo w̄es̄, toononum ne lahez̄iȳe pal̄iȳna;

Ɔ̄inaa se eȳu wala t̄om̄ k̄us̄i ne ti-ȳo k̄ud̄on̄ palab̄ina ne k̄iw̄eek̄um̄ t̄oȳi ne p̄iceȳiȳ eyaa. Mb̄u pacay se ejade el̄eȳzi w̄es̄, eyaa w̄ee pa-ti ȳo, p̄oȳāōd̄us̄ yem faaa ne p̄iw̄li se pal̄i k̄uñ̄on̄ taa, s̄āond̄u es̄et̄as̄iȳ-w̄e krāu;

Yee wāde kewiyaȳ ek̄andaȳiȳ eȳu wala ȳo cam̄iȳe k̄oȳ, wīd̄iȳi p̄ūkaȳ eȳu en̄u ken̄as̄ k̄ij̄eȳus̄ se ek̄oȳi kewiyaȳ nga k̄o-ȳo se kalaki-*l* ñ̄an̄;

P̄ow̄e cam̄iȳe se pas̄ina aj̄eya, ak̄peeti ne ala taabaliȳe d̄us̄ t̄om̄iȳe d̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔ̄inaa se aj̄eya k̄igb̄end̄us̄ nḡbeȳe paȳt̄u takayaȳ taa ke eyaa k̄peekpe tas̄i tisuu eȳu wala ne *ε*-wazay p̄o-t̄om̄, ne p̄ōt̄o se abalaa ne halaa p̄ew̄e k̄uman̄ wala ana a-es̄undaa; mb̄u lab̄ina ne paka ñ̄us̄ se pek̄peetīȳ samay s̄inās̄ t̄om̄iȳe ȳo ne p̄isa p̄ew̄ee pa-ti ȳo cam̄iȳe;

Aj̄eya k̄igb̄ed̄us̄ nḡbeȳe taa aj̄eya tisaa se alaki ne eyaa k̄peekpe ñ̄a eȳu wala, *εε* p̄ow̄ee se nḡbeȳe ed̄u-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄inḡe *l*w̄ena *l*maȳziȳe k̄ud̄um̄d̄iȳe eȳu wala ne *ε*-ti ȳo w̄es̄ t̄om̄ ȳo k̄oȳ, p̄isan̄ ne pala t̄om̄iȳe n̄d̄i.

#### MB̄U AJ̄EYA KIGB̄END̄US̄ NḠBEȲE KEDIȲZAȲ S̄ŌS̄Ō T̄OM̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄un̄e t̄ike aj̄eya wena keden̄ga k̄peekpe ȳo eȳu wala t̄om̄ w̄e a-ñ̄on̄ taa ȳo a-*l*maȳziȳe; ne p̄isa āceȳi a-ti, ak̄uli nḡbeȳe d̄ine d̄a-aj̄eya eyaa ne aj̄eya *l*ena eyaa es̄e ne paña eȳu wala ne *ε*-ti ȳo w̄es̄ t̄om̄.

#### H̄ōlaȳ 1

Pal̄us̄us̄ eyaaa ne pa-ti ȳo w̄es̄ k̄paagbaa ne p̄ew̄ee k̄uman̄ wala es̄undaa. Pal̄us̄us̄-w̄e ne p̄o-*l*on̄ ne pa-maȳzim̄; mb̄u yekina ne p̄ās̄ō*l* d̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄inḡe.

#### H̄ōlaȳ 2

Paa eȳu weyi, *εke* k̄is̄em̄, k̄ik̄ped̄us̄, k̄ūh̄us̄um̄, ñ̄um̄d̄us̄, ked̄eyaȳ, paa *εke* c̄āō*l* nḡu k̄i-taa t̄u, *εlay* s̄unāa, ep̄iz̄iȳ et̄o se keden̄ga k̄peekpe ȳo eȳu wala wena p̄oȳāōd̄i a-t̄om̄ c̄ell̄ne ȳo, *ake* d̄od̄o *ε*-ñ̄ina.

Mb̄u d̄od̄o paa eȳu *εl*ina *le*, *εke* ejade n̄d̄i d̄iwe d̄i-ti ȳo ȳo, d̄if̄eȳi d̄i-ti ȳo ȳo d̄i-taa t̄u, yaa d̄i-poliitikii ke nḡu, paap̄iz̄iȳ p̄ōt̄o se eȳu wala t̄om̄ t̄un̄e t̄id̄at̄aȳna-*l*.

#### H̄ōlaȳ 3

Paa an̄i, *εw̄ena* wāde se *εw̄ena* wezuu, *εw̄ee* *ε*-ti ȳo ne ek̄andaȳi *ε*-ti ȳo.

#### H̄ōlaȳ 4

Plifeyi se nɔɔyɔ ewɛɛ yomiye taa; ɛɛ padaaɗu-l ɗɗɗɗ kɔŋŋ. Pekizi yomiye tɔm.

#### Hɔɔlay 5

Plifeyi se paɗu nɔɔyɔ kɔŋŋ, pekpenɛɛɛ-l, yaa palabi-l mbu pɔdamɔna se pala ɛyɔ yɔ.

#### Hɔɔlay 6

Paa anɪ, ewɛna waɗɛ se paa le, paya-l se caa akele.

#### Hɔɔlay 7

Ƴyaa kpeekpe wɛ kɪmanɪ paytu ɛsɪndaa nɛ pɛwɛɛna waɗɛ ɗɗɗɗ se paytu ɛkandayɪ pɔ-yɔɔ kɪmanɪ. Yee palaki-wɛ nabɔyɔ nɛ plifeyɪ ɗɛu, yaa pɪɗɗɗɗ paytu nɔmaɔ ta, pɪwɛɛ ɗɗɗɗ se pakandayɪ pɔ-yɔɔ kɪmanɪ.

#### Hɔɔlay 8

Paa anɪ, ewɛna waɗɛ se pacay-l tɔm yaa pomuluu-i fanɲɲ wala wena paytu ha-l yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyɪ ɛjaɗɛ taa tɔm hɔyaa.

#### Hɔɔlay 9

Paapɪɪɪɪɪɪ pakpa nɔɔyɔ fanɲɲ paɗɪɪ yaa pekɛzi-l tɛtɔ.

#### Hɔɔlay 10

Yee pakpa ɛyɔ nɔɔyɔ se ɛlabɪ nabɔyɔ, ewɛna waɗɛ se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪ nɛ pana; tiɗɛy yaa tɪsɪkɪ.

#### Hɔɔlay 11

1. Ƴyɔ weyi pakpa-l nɛ padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɔɲɲa-l se ɛɗɛwɛɛkɪ pɔyɔ; a-aseyɗɛ tɪnaa nɛ ɛ-yɔɔ kandɪyaa pasɪɲɲɪɪ ɛ-wayɪ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪ ɛzi paytu pɔzɔɔ yɔ, nɛ pana toononum.

2. Paakpay ɛyɔ ɔɔɔɔ ɗɔɔɔ mbu ɛɛlabɪ nɛ pɪɗaafeyɪ paytu taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɪ pɔkɔma pɪɪɪ se ɛɛlabɪ mbu yɔ pɪkɛ kɪwɛɛkɪm, nɛ pɔpɔzɔɔ se pɔhɔ ɛ-nanɲɲanɲɔɔ kɔyɔ, paytu kɪbɪndɔ yɔɔ patɪɲɲɪɪ.

#### Hɔɔlay 12

Plifeyɪ ɗɛu se ɛyɔ nɔɔyɔ ɛɗɔ ɛ-nɔɔ lɛɪɔ tɔm taa yem yem.

#### Hɔɔlay 13

1. Paa anɪ, ewɛna waɗɛ se ewolo paa le, ɛɔy ɗɛndɛ e-liu wɛɛ yɔ paa ɛjaɗɛ ndɪ lɛ ɗɪ-taa.

2. Paa ɛyɔ weyi, ewɛna waɗɛ se ɛkɔyɪ ɛjaɗɛ ndɪ ɛwɛ ɗɪ-taa yɔ, paa pɪkɛ ɛ-ŋɪndɛ, nɛ pɪmay-l ɗɔoyɛ lɛ, ɛpɪsɪ.

#### Hɔɔlay 14

1. Yee palɪ ɛyɔ nɔɔyɔ wayɪ ɗɔlɪ fanɲɲ, ewɛna waɗɛ se ɛŋɪɪ kɔyɔɔ ɗɔɗɔyɛ. Ƴtalɪ le, padaalɔ-l.

2. Ƴɛɛ, yee toononum, ɛwɛɛkɪ nabɔyɔ nɛ paŋɪɪɪ-l se pakpa-l, ɛfeyɪna waɗɛ se ɛɗɔ kɔyɔɔ ɗɔlɪ.

#### Hɔɔlay 15

1. Paa ɛyɔ weyi, ewɛna waɗɛ se ɛyaa ɛjaɗɛ naɗɪyɛ se ɛ-tɛ.

2. Pɪfeyɪ se pekizina nɔɔɔ se ɛdaayaa ɛ-ɛjaɖɛ se ɛ-tɛ yaa ɛdaa lɛɣzi tɛ.

#### Hɔɔlay 16

1. Halɪbiya nɛ abalɪbiya, paa pɛ-tɛ lɛ, palakɪ ɔɔɔɪ ɲɔɔ, patalɪɣ pɛ-dɛɖɛ lɛ, pɛwɛna waɖɛ se pawali, pakpay halaa nɛ papɪsɪ ɖɪsɪ nɛ sɪ-tɪnaa. Pa-wala wɛ kɪmanɲ halɪkpayɣɛ ɖɛɖɛ; abalɔ wɛna waɖɛ se ekizi ɛ-halɔ nɛ ɛɖɔɔnɪ-l; halɔ ɲɛwɛna waɖɛ ɖɔɖɔ se ekizi ɛ-walɔ nɛ ɛkɪsɪ ɛ-yɔɔ.

2. Pɛɔ nɛ evebu, petisiɣ se pɔɔɔɔɪ ɖama nɛ pɔɔɔ palabɪ-wɛ halɪkpayɣɛ sɔnzɪ. Pɪfeyɪ pakpa pa-taa nɔɔɔ nɛ ɖɔɲ.

3. Mɪzay kɛna samay hoye; kɛwɛna waɖɛ se samay nɛ kewiyay pakandayɪ kɔ-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 17

1. ɛyɔ paa weyi, paa ɛwɛ ɛ-dɛke, paa ɛwɛ lalaa hɛkɔdaa, ɛwɛna waɖɛ se ɛwɛɛna ɲɪm.

2. Pɪfeyɪ ɖɛu se pɛɛɣ nɔɔɔɔ ɛ-ɲɪm fanɲɲ.

#### Hɔɔlay 18

Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se elɪzi ɛ-lɪmayza faaa, ɛtɪɲ ɛɔɔ tɔm nɔmaɔ ɲɔɔ ɛɔɔɔɔɔ yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se waɖɛ ɖɪnɛ ɖiyekina nɛ ɛyɔ pɪzi eyele ɛɔɔ tɔm nɔmaɔ nakɔyɔ nɛ ɛtɪɲ lɛɛkɔ, ɛpɪzi ɛwɪɪ ɛɔɔ tɔm nɔmaɔ ɲɔɔ ɛtɪɲɲɪɣ-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ɛwɛ ɛ-dɛke yaa ɛ nɛ lalaa, ɛpɪzɪɣ ɛɪa pɔ-tɔmɪyɛ.

#### Hɔɔlay 19

Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɖɛ se ɛyɔɔɔɔ faaa ndɔ ɛmayzɪɣ yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔndɔ ɛdaakpa ɛyɔ nɔɔɔ se ɛɛyɔɔɔɔ natɔyɔ nɛ palabɪ-l nabɔyɔ. Pɔ-tɔbɔɔ ɖɔɖɔ se ɛyɔ wɛna waɖɛ se ɛkɛɔɔ lalaa ndɔ ɛsɪma, ɛnaa yaa ɛnɪwa yɔ.

#### Hɔɔlay 20

1. Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se ewolo kediyazay nɛ ɛwɛɛna ɲɔbɛyɛ.

2. Pɪfeyɪ se pakpa nɔɔɔɔ nɛ ɖɔɲ se ɛsɔɔ ɲɔbɛyɛ naɖɪyɛ taa.

#### Hɔɔlay 21

1. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɖɛ se ɛɖɔ ɛ-nɔɔ ɛ-ɛjaɖɛ ɖɔkɔɔ tɔmɪyɛ tɔm taa. ɛmaymay ɛpɪzɪɣ ɛɪa lɪmayza yaa ɛtɪɲna samay lɪzi ɛyaa mba se pɔɖɔkɪ ɛjaɖɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

2. Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se ɛɪa kewiyay tɔmɪyɛ naɖɪyɛ.

3. Samay sɔɔɪum kɛna kewiyay ɖɔɲ tigiɖɛ. Takayɪsɪ ɖɔzɔɔ panayna samay sɔɔɪum mbɔ.

#### Hɔɔlay 22

Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɖɛ se samay ɛkandayɪ ɛ-yɔɔ. Kandayɔɔ mbɔ piyekina nɛ ɛyɔ wɛɛ ɛ-tɪ yɔɔ, ɛhɛzɪ ɲɪm nɛ ɛɛkuliye pa-ɲɪnɔɔ nɔmaɔ taa.

#### Hɔɔlay 23

1. Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se ehɪɣ tɔmɪyɛ, tɔmɪyɛ ndɪ ɛɔɔɔɔɔ yɔ, ɛlabɪ-ɖɪ nɛ mulum ɛdaawɛɛ.

2. ɛyaa kpeekpe wɛna waɖɛ se, palakɪ tɔmɪyɛ kɔɖɔmɖɪyɛ kɔyɔ, pɛhɛyɪ-wɛ kɪmanɲ, mulum ɛdaawɛɛ.

3. Eyw weui elaki tumiye ya, pumuna se peheyl-l camiyε, pitali ε ne ε-mizay ne padaala kuññ samay taa.

4. Paa anl, ewena wađe se ε ne lalaa pađu ngbeyε; ε-ngbeyε ekpendi angba leena ya, angba ana awεε ðon ne akandayl ε-ya.

#### Hoolay 24

Paa anl, ewena wađe se ehεzi ne escalasi ε-εε, padaakili-l nazus tumiye taa; ewena wađe ðađa se paa pinay nga, paha-l fenay kuđumay, ehεzi ne petε peheyl-l ke-liidiya.

#### Hoolay 25

1. Paa anl, ewena wađe se ewεena ñum ne piwazi ε ne ε-ñumba pe-wezuu cayu taa; εzi tɔɔnay, tɔɔla, ðuzuyε ne kɔ ya. Ewena wađe se elaki kuññ, piwily-l, elabi ejam, εpisi εdane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabuy ne pasina-l.

2. Asɔɔ ne piya pumuna se pasina piyay.

#### Hoolay 26

1. Paa eyw weyi, ewena wađe se pokuli ε-εε. Pidamuna se peheyl kɔɔɔ sukuli ya. Pikena paa anl kijeyus se ewolo-ku. Pwεε se leytu ne tuma kpasus sukuli pɔɔyl. Pɔɔɔus ðađa se patuli sukuli kitezus nɔɔsi paa anl.

2. Eyw woki sukuli se ε-εε ikuli, piwazi-l e-wezuu cayu taa, piɔina-l ne εña eyw wala. Kisilina eyaa ne panilina ðama, pekpeyu ðama pa-kilwekum, pađu ngbeyε. Kisilina ðađa ajeya kilgendus ngbeyε tuma wena añily lanhezily ya.

3. Piya ñumba wena wađe se palizi sukuli ngus pɔɔɔla se pepiya iwobi-ku ya.

#### Hoolay 27

1. Paa anl, ewena wađe se εđu kɔ faaa ε-εjađe sɔɔzi tɔm taa ne mbu pilily pi-taa ya, piwazi-l.

2. Paa anl ewena wađe se ekandayl mbu elaba ne ε-hiđe sεε ya pu-ya.

#### Hoolay 28

Paa anl, ewena wađe se εñay pana ne yεđeyεđetu εdaawe εjađe ya, εzi pɔɔɔɔus kedenga kpeekpe ya eyw wala tɔm takayay taa ya.

#### Hoolay 29

1. Paa anl, εtuli εsuli se ewε samay nga ka-taa fεεε ne pikεdilina-l ya, εtɔ-kε kumiyε.

2. Paa eyw weyi, εdiyizina se ε-wala ñunus numas ne ε-ti ya wεu lelen nlu pa-taa lε, kamay wεε; pifeyl se εεεzi-kε; paytu ðuna-kε. Mbu yekina ne eyaa ñan ðama wala; mbu hayna numas ðađa se demookrasii samay taa eyaa inuna ðama.

3. Eyw nɔɔy εεpizily εtɔ se εñan wala ana ne pɔɔɔɔ εzi ajeya kilgendus ngbeyε sɔɔɔs ya.

#### Hoolay 30

Kedenga kpeekpe ya eyw wala tɔm tɔnε, ti-taa tɔ kpayl kpayl. Eyw nɔɔy fεyl εtɔɔ se hoolus kɔnε, yaa ngus ya, kɔtɔɔna se padaaña wala naayε εjađe ðunε, yaa ndl ya ðl-taa.